Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeraźcie się, beztroskie, zadrżyjcie, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie, i przepaszcie się przez biodra,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeraźcie się, beztroskie, zadrżyjcie, pewne siebie! Rozbierzcie się, obnażcie, przepaszcie swoje biodra |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zatrwóżcie się, wy beztroskie, ulęknijcie się, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie się, a przepaszcie *worem* biodra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrwożcie się, a ulęknijcie się, bezpieczne! zewleczcie się, i obnażcie się, a przepaszcie biodra wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zdumiejcie się, bogate, zatrwóżcie się, bezpieczne, zwleczcie się a wstydajcie się, przepaszcie biodra wasze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lękajcie się, beztroskie! Zadrżyjcie, pewne siebie! Rozbierzcie się i obnażcie, przepaszcie [worem] biodra! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drżyjcie, wy beztroskie, przeraźcie się, wy zadufane! Ściągnijcie szaty i obnażcie się, a przepaszcie biodra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękajcie się, beztroskie! Zadrżyjcie, czujące się bezpiecznie! Rozbierzcie się, obnażcie, przepaszcie biodra! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrwóżcie się, beztroskie, nie czujcie się bezpiecznie! Rozbierzcie się i obnażcie, przepaszcie sobie biodra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatrwóżcie się, wy, pewne siebie, i zbyt ufne, zadrżyjcie! Rozbierzcie się, zrzućcie wierzchnie szaty i biodra pasem [żałobnym] przepaszcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жахніться, засумуйте, ви, що надіялися, роздягніться, нагими будьте, підпережіть бедра мішками |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatrwóżcie się, ufne w sobie, bezpiecznie zadrżyjcie! Rozbierzcie się, obnażcie oraz przepaszcie biodra! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drżyjcie, kobiety zażywające spokoju! Zadrżyjcie, beztroskie! Rozbierzcie się i obnażcie się, i przypaszcie lędźwie worem. |

1. 1) Co do form rozkazujących <x>290 32:11</x>, zob. <x>290 32:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)